



Atlantic Health Sciences Corporation
Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique

NEWS AT AHSC

St. Stephen News

October 2005

When you go to a Hospital or Emergency Department, remember to bring all medications that you are currently taking.

Lorsque vous vous rendez à l'hôpital ou au service d'urgence, n'oubliez pas d'apporter tous les médicaments que vous prenez actuellement.



Atlantic Health Sciences Corporation
Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique

Emergency Program and Pharmacy Services • Programme d'urgence et services pharmaceutiques

What is Influenza (flu)

Influenza (or flu) is a common respiratory illness that affects millions of Canadians each year. In Canada, flu season is usually considered to run between November and April. Many people use the terms "flu" or "stomach flu" to describe other illnesses that may actually be a cold or a mild case of food poisoning. There is no such thing as "stomach flu." A true case of influenza typically starts with a headache, chills and cough, which are followed rapidly by fever, loss of appetite, muscle aches and fatigue, runny nose, sneezing, watery eyes and throat irritation. Children may have nausea, vomiting and diarrhea, but these symptoms are uncommon in adults.

What is an Influenza pandemic?

You can be exposed to different strains of the Influenza virus many times. Even though the virus changes each season, if you've had Influenza before, your body may have developed protection against an infection caused by a similar strain of the virus. For unknown reasons, a change in the influenza A virus takes place three or four times each century that creates a new strain. People will have no protection against this new strain and so it spreads rapidly around the world, causing what is known as a pandemic. The pandemic can cause severe complications, such as pneumonia and death in otherwise healthy people. The last three pandemics occurred in 1918-19, 1957-58 and 1968-69.

What can I do to protect myself and my family from Influenza?

One of the most important things you can do to prevent the spread of the virus and reduce its impact is to use "good respiratory etiquette". This means doing things like covering your mouth with a tissue when you cough, staying at home when you are sick, discarding used tissues in a waste basket and washing your hands frequently. The most effective way to protect yourself from flu is to be vaccinated each year in the fall.

If you want to learn more about health care in your community, contact:

Tel: 506.648.6134 • Fax: 506.648.6582 communication@reg2.health.nb.ca 1-800-939-9090



When caring for your patients



When caring for your family

**Don't take a chance.
Put the odds on everybody's side. Get vaccinated.**



What is Atlantic Health Sciences Corporation doing to plan for a Pandemic Influenza?

An Infectious Disease Steering Committee has been working for more than six months on researching information available nationally and internationally on the best ideas to use when planning for a Pandemic Influenza. This Committee has also set working groups that have membership across the organization and across health region 2. These groups are developing and testing contingency plans that will help us to deal with increased demands for hospital-based services. We also realize that a Pandemic Influenza will also affect health care professionals and that some of them will become ill, too. This knowledge impacts our planning as we plan the best way to continue to offer quality, accessible health care with fewer health care professionals available to work.

How can I learn more about Pandemic Influenza?

You may contact Health Canada at 1-866-225-0709.

Dr. Kumar named co-CEO of cancer network



Health and Wellness Minister Elvy Robichaud announced the appointments of Dr. S. Eshwar Kumar of Rothesay and Dr. Réjean Savoie of Moncton as co-chief executive officers of the New Brunswick Cancer Network. "I am very pleased that we have been able to enlist these two highly respected physicians to lead the development of this very important strategy."

"I am thrilled to have been given this opportunity and look forward to working with all the stakeholders to establish and implement the Cancer Network," said Dr. Kumar. " My hope is that the network will, in the long term, reduce the incidence and mortality from cancer in New Brunswick."

Dr. Kumar, whose specialty is radiation oncology, has been with the Atlantic Health Sciences Corporation since 1984 and has been head of the Department of Oncology since 1994. He represents New Brunswick on the Council for the Canadian Strategy for Cancer Control, and is on the boards of the Canadian Cancer Society and the Canadian Association of Provincial Cancer Agencies. He will continue his work as Clinical department head, Oncology with the Atlantic Health Sciences Corporation and he will continue to see patients.

"This network will be responsible for the co-ordination, facilitation and evaluation of cancer control in our province," the minister said. "The network will work with stakeholders in cancer care and prevention to develop and implement evidence-based plans, strategies and policies for cancer control in New Brunswick."

An external review of cancer care in New Brunswick, released last year, identified the establishment of a cancer network as the central piece to having an organized cancer control system in the province. Robichaud said the co-CEOs will now put together the rest of the expert team that will form the New Brunswick Cancer Network, a co-ordinated provincial approach to cancer service planning.

Physician Recruitment Update

New Physicians:



Dr. Jolanta Lalik, Department of Family Medicine, St. Stephen. Dr. Lalik received her medical degree from Jagiellonian University, Poland in 1985 and subsequently completed post-graduate training in Internal Medicine at Jagiellonian University in 1989. Prior to her appointment with AHSC, Dr. Lalik practiced as a Clinical Associate at the QEII Health Sciences Centre, Halifax.



Atlantic Health Sciences Corporation
Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique

NOUVELLES DE LA CSSA

Nouvelles de St. Stephen News

octobre 2005

When you go to a Hospital or Emergency Department, remember to bring all medications that you are currently taking.

Lorsque vous rendez à l'hôpital ou au service d'urgence, n'oubliez pas d'apporter tous les médicaments que vous prenez actuellement.

Atlantic Health Sciences Corporation
Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique

Emergency Program and Pharmacy Services • Programme d'urgence et services pharmaceutiques

Qu'est-ce que la grippe?

La grippe (ou influenza) est une maladie respiratoire répandue qui touche annuellement des millions de Canadiens. Au Canada, la saison de la grippe s'étend normalement de novembre à avril. Bien des gens utilisent les termes de « grippe » ou de « grippe intestinale » pour décrire d'autres affections qui, en fait, sont parfois un rhume ou un cas bénin d'intoxication alimentaire. La « grippe intestinale » est un phénomène qui n'existe pas. Une vraie grippe débute généralement par des maux de tête, des frissons et de la toux suivis rapidement par de la fièvre, une perte d'appétit, des douleurs musculaires et de la fatigue, des écoulements nasaux, des éternuements, des larmoiements et une irritation de la gorge. Des nausées, des vomissements et une diarrhée peuvent aussi survenir chez les enfants, mais rarement chez les adultes.

Qu'est-ce qu'une pandémie de grippe?

Vous pouvez être exposé de nombreuses fois à différentes souches du virus de la grippe. Bien que le virus change chaque saison, si vous avez déjà souffert de grippe auparavant, il est possible que votre organisme ait développé une protection contre l'infection causée par une souche similaire du virus. Pour des motifs inconnus, un changement du virus A de la grippe se produit trois ou quatre fois par siècle, ce qui crée une nouvelle souche. Comme les gens n'ont aucune protection contre cette nouvelle souche, celle-ci se propage rapidement dans le monde entier et entraîne ce que l'on appelle une pandémie. La pandémie peut entraîner de graves complications, comme la pneumonie et la mort de personnes qui, autrement, étaient en bonne santé. Les trois dernières pandémies se sont produites en 1918-1919, 1957-1958 et 1968-1969.

Que puis-je faire pour me protéger ainsi que ma famille de la grippe?

L'une des choses les plus importantes que vous puissiez faire afin de prévenir la propagation du virus et de réduire son incidence, c'est d'appliquer une « bonne éthique respiratoire ». Cela signifie notamment qu'il faut se couvrir la bouche d'un mouchoir lorsque l'on tousse, rester chez soi quand on est malade, jeter les mouchoirs souillés dans une corbeille et se laver les mains souvent. Le moyen le plus efficace de se protéger de la grippe est de se faire vacciner chaque année, à l'automne.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements sur les soins de santé dispensés dans votre collectivité, voici les coordonnées :

Tél. : (506) 648-6134 • Téléc. : (506) 648-6582 communication@reg2.health.nb.ca 1 800 939-9090



When caring for your patients



When caring for your family

**Don't take a chance.
Put the odds on everybody's side. Get vaccinated.**



Atlantic Health Sciences Corporation
Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique

Que fait la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique pour se préparer en vue d'une pandémie de grippe?

Un comité directeur des maladies infectieuses travaille depuis plus de six mois à la recherche de l'information disponible à l'échelle nationale et internationale portant sur les meilleures choses à faire pour se préparer en vue d'une pandémie de grippe. Ce comité a en outre établi des groupes de travail, dont les membres proviennent de partout dans la Corporation et dans la région sanitaire 2. Ces groupes mettent sur pied et évaluent des plans d'urgence qui nous aideront à répondre aux demandes accrues de services hospitaliers. De plus, nous sommes conscients qu'une pandémie de grippe touchera également les professionnels de la santé et que certains d'entre eux seront aussi malades. Aussi prenons-nous ce fait en considération lorsque nous planifions la meilleure manière de continuer à offrir des soins de santé accessibles et de qualité, dans un contexte où il y aurait moins de professionnels de la santé disponibles à travailler.

Comment puis-je me renseigner au sujet de la grippe pandémique?

Vous pouvez communiquer avec Santé Canada au 1-866-225-0709.

Dr Kumar est nommé codirecteur du Réseau du Nouveau-Brunswick de lutte contre le cancer



Le ministre de la Santé et du Mieux-être, Elvy Robichaud, a annoncé la nomination du docteur S. Eshwar Kumar de Rothesay et du docteur Réjean Savoie de Moncton à titre de codirecteurs du Réseau du Nouveau-Brunswick de lutte contre le cancer. « Je suis très heureux que nous ayons retenu les services de ces deux médecins très respectés pour coordonner l'élaboration de cette très importante stratégie. »

« Je suis ravi d'avoir été choisi et j'ai hâte de travailler avec tous les intervenants pour établir le Réseau de lutte contre le cancer, a affirmé le docteur Kumar. J'espère qu'à long terme, ce réseau permettra de réduire le nombre de cas de cancer et les décès dus à cette maladie au Nouveau-Brunswick. »

Le docteur Kumar, spécialiste dans le domaine de la radio-oncologie, travaille à la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique depuis 1984 et il est directeur du service d'oncologie depuis 1994. Il représente le Nouveau-Brunswick au sein du Conseil de la Stratégie canadienne de lutte contre le cancer et il siège aux conseils d'administration de la Société canadienne du cancer et de l'Association canadienne des agences provinciales du cancer. Il continuera à occuper la fonction de chef du service clinique d'oncologie à la Régie régionale de la santé et à recevoir des patients en consultation.

« Ce réseau sera responsable de coordonner, de faciliter et d'évaluer la lutte anticancéreuse dans notre province, a expliqué le ministre. Le réseau travaillera de concert avec les intervenants du domaine du traitement et de la prévention du cancer dans le but d'élaborer et de mettre en œuvre pour les services de lutte contre le cancer au Nouveau-Brunswick des plans, des stratégies et des politiques fondés sur l'expérience clinique. »

Un examen externe des services de lutte contre le cancer au Nouveau-Brunswick, effectué l'an dernier, avait cerné l'établissement du réseau comme l'élément essentiel d'un système organisé de lutte anticancéreuse dans la province.

Selon le ministre Robichaud, les codirecteurs se chargeront de recruter les autres membres de l'équipe d'experts qui composera le Réseau du Nouveau-Brunswick de lutte contre le cancer, une approche provinciale coordonnée de la planification des services de lutte contre le cancer.

Mise à jour au sujet du recrutement de médecins

Nouveaux médecins



Dre Jolanta Lalik, unité de médecine familiale, St. Stephen. Dre Lalik a obtenu son diplôme en médecine de la Jagiellonian University, en Pologne, en 1985. Elle a terminé sa formation postdoctorale en médecine interne au même endroit en 1989. Avant d'accepter un poste au sein de la CSSA, Dre Lalik était clinicienne adjointe au QEII Health Sciences Centre, à Halifax.